

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	KAA/BPR2A	Strana:	1 / 3
Název předmětu:	Překladatelský seminář II		
Akademický rok:	2023/2024	Tisknuto:	28.05.2024 17:04

Pracoviště / Zkratka	KAA / BPR2A			Akademický rok	2023/2024
Název	Překladatelský seminář II			Způsob zakončení	Zkouška
Akreditováno/Kredity	Ano, 4 Kred.			Forma zakončení	
Rozsah hodin	Seminář 2 [HOD/TYD]			Zápočet před zkouškou	NE
Obs/max	Statut A	Statut B	Statut C	Počítán do průměru	ANO
Letní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Min. (B+C) studentů	nestanoveno
Zimní semestr	30 / 42	0 / 0	0 / 0	Opakovaný zápis	NE
Rozvrh	Ano			Vyučovaný semestr	Zimní semestr
Vyučovací jazyk	Angličtina			Počet dnů praxe	0
Volně zapisovatelný předmět	Ano				
Hodnotící stupnice	A B C D E F				
Počet hodin kontaktní	Ne				
Automat. uzn. záp. před zk.					
Periodicita	K				
Nahrazovaný předmět	KAA/PR2A				
Vyloučené předměty	Nejsou definovány				
Podmiňující předměty	KAA/BPR1A a KAA/BJAC1 nebo KAA/BJAC2				

Splnit všechny podmiňující předměty před zápisem: ANO

Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány
Předměty, které předmět podmiňuje	KAA/BDATE

Cíle předmětu (anotace):

Překladatelský seminář II je zaměřen na rozvoj praktických překladatelských dovedností při překládání z českého do anglického jazyka. Těžiště semináře spočívá v práci s texty ve výchozím a cílovém jazyce, v textové kritice existujících překladů a vlastní překladatelské práci studentů a jejím rozboru. Aplikují se teoretické poznatky z přednášky Úvod do teorie překladu s akcentem na praktické použití pro odborný text.

Požadavky na studenta

Při prezenční výuce:
Docházka, připravenost a aktivní účast na seminářích.
Splnění všech zadaných překladů.
Odevzdání závěrečného portfolia překladů.
Při distanční výuce:
Spolupráce v rámci MS Teams dle rozvrhu.
Splnění zadaných překladů a úkolů v LMS Moodle.
Odevzdání závěrečného portfolia překladů v elektronické podobě.

Obsah

Úvod: rozdíly mezi AJ a ČJ.
Administrativní styl.
Obchodní styl I.
Obchodní styl II.
Styl právnických dokumentů.
Technické texty.
Návody a instrukce.
Populárně naučný styl.

Styl akademického psaní.
 Publicistický styl.
 Jazyk titulků a inzerátů.
 Umělecký styl.
 Analýza zadáných překladů.

Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Získané způsobilosti

Studenti získají praktické dovednosti v oblasti překládání z českého do anglického jazyka a zvýší schopnost analýzy základních překladatelských postupů i jejich praktické aplikace. Dále rozvinou své jazykové schopnosti ve výchozím i cílovém jazyce.

Studijní opory

LMS Moodle, MS Teams

Garanti a vyučující

- **Garanti:** Mgr. Olga Roebuck, Ph.D. (100%)
- **Vede seminář:** Mgr. Olga Roebuck, Ph.D. (100%)

Literatura

- **Základní:** Sparling, Don. *English or Czenglish? Jak se vyhnout čechismům v angličtině*. Praha: SPN, 1989.
- **Základní:** Knittlová, Dagmar. *Funkční styly v angličtině a češtině*. Olomouc: Univerzita Palackého, 1990.
- **Základní:** Baker, Mona. *In Other Words, A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 2002.
- **Základní:** Knittlová, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*.
- **Základní:** Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1996.
- **Základní:** Janata, Petr. *Překládáme do angličtiny*. Plzeň: Fraus, 1999.

Časová náročnost

Distanční forma studia

Aktivita	Časová náročnost aktivity [h]
Domácí příprava na výuku	13
Projekt individuální	5
Projekt týmový	5
Celkem:	23

Kombinovaná forma studia

Aktivita	Časová náročnost aktivity [h]
Příprava na zkoušku	13
Celkem:	13

Prezenční forma studia

Aktivita	Časová náročnost aktivity [h]
Účast na výuce	18
Kontaktní výuka	26

Celkem:

44

Vyučovací metody

Dialogická (diskuze, rozhovor, brainstorming)
 Metody práce s textem (učebnicí, knihou)
 Metody samostatných akcí
 Návčik dovedností

Hodnotící metody

Posouzení zadané práce
 Rozbor díla tvůrčího charakteru
 Systematické pozorování
 Rozbor portfolia studenta

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma stud.	Obor	Etap	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Anglický jazyk	Bakalářský	Prezenční	Anglický jazyk pro odbornou praxi	1	2022	2023	Povinné předměty	A	2	ZS
Anglický jazyk	Bakalářský	Prezenční	Anglický jazyk pro odbornou praxi	1	2021	2023	Povinné předměty	A	2	ZS
Anglický jazyk	Bakalářský	Prezenční	Anglický jazyk pro odbornou praxi	1	2023	2023	Povinné předměty	A	2	ZS
Anglický jazyk	Bakalářský	Prezenční	Anglický jazyk pro odbornou praxi	1	2019	2023	Povinné předměty	A	2	ZS
Anglický jazyk	Bakalářský	Prezenční	Anglický jazyk pro odbornou praxi	1	2020	2023	Povinné předměty	A	2	ZS